

EN ESTE NÚMERO

En marzo de 2004 se llevó a cabo en la ciudad de Valparaíso, Chile, la **Conferencia sobre partenariado local entre la Unión Europea y América Latina**: «Balance y perspectivas de la cooperación descentralizada entre colectividades locales de la Unión Europea y de América Latina en el terreno de las políticas urbanas», coordinada por la **Municipalidad de Valparaíso** en asociación con la **Diputación de Barcelona**.

Los resultados, plasmados en la **«Declaración de Valparaíso»** y en el Documento de base, fueron presentados por las más altas autoridades de los organizadores en el marco de la **III Cumbre de Jefes de Estado y de Gobierno de América Latina y el Caribe /Unión Europea ALCUE** (Guadalajara, 28 y 29 de mayo del 2004). Además de algunos avances en este número, estos documentos se publicarán en un número especial de URB-AL/INFO.

Entre las principales conclusiones de esta Conferencia, se destacó la importancia de la contribución de la cooperación descentralizada a la acción de los gobiernos locales en la lucha contra la pobreza y en la promoción de la cohesión social y a su fortalecimiento institucional. También se destacó el interés de los participantes en la continuación del Programa URB-AL, cuyos resultados hasta el presente dan cuenta de un balance ampliamente positivo.

En este número, encontrarán también los ecos de las reuniones anuales de las redes durante el primer semestre del año y una presentación de los 6 proyectos B seleccionados por la Comisión Europea en diciembre 2003.

RICCARDO GAMBINI
Oficina de Cooperación EuropeAid – Jefe de Unidad E2

CARTA de INFORMACIÓN
del PROGRAMA URB-AL,
programa horizontal de
cooperación descentralizada de
la Comisión Europea, destinado
a las ciudades, aglomeraciones
y regiones de la Unión Europea
y América Latina



COMISIÓN EUROPEA
EuropeAid
Oficina de Cooperación
Dirección América Latina



Valparaíso. Los participantes a la Conferencia.

PROYECTOS COMUNES SELECCIONADOS

CONVOCATORIA DE PROPUESTAS 2004 – 30 DE ABRIL DE 2004 (REFERENCIA EUROPEAID/I13113/C/G)

Coordinación de los proyectos comunes

PROYECTOS COMUNES DE TIPO A			
Entidad coordinadora seleccionada	País	Título del proyecto	Nº del proyecto
Comune di Nardi	IT	PA.G.U.S – AL2	R6-A1-04
Municipio de Cuenca	ECU	Vinculación entre presupuesto participativo y las asociaciones público-privado con la economía social solidaria	R9-A1-04
Prefeitura de Diadema	BRA	La participación voluntaria en la planificación, ejecución y control social del presupuesto participativo	R9-A2-04
Ayuntamiento de Madrid	ES	Guía de buenas prácticas en la gestión financiera local	R9-A3-04
Ayuntamiento de Córdoba	ES	Participando en la gobernabilidad local: impacto de los presupuestos participativos en la administración pública local	R9-A4-04
Comune di Venecia	IT	El presupuesto participativo como instrumento de lucha contra la exclusión social y territorial	R9-A5-04
Comune di Roma	IT	PRACTICAR: laboratorio de prácticas para el fortalecimiento de las políticas públicas locales de lucha contra la nueva pobreza	R10-A3-04
Ayuntamiento de Málaga	ES	Análisis de indicadores sociales desde una perspectiva territorial	R10-A4-04
Ayuntamiento de Lloret del Mar	ES	Estrategias integradas para reducir la exclusión social	R10-A5-04
Prefeitura de Guarulhos	BRA	Potencialização do uso de sistemas de informação georreferenciados nos projetos de combate a pobreza de jovens da periferia urbana	R10-A9-04
Municipalidad de Villa María del Triunfo	PER	Pobreza extrema y hambre: respuestas participativas desde los gobiernos locales	R10-A10-04
Intendencia Municipal de Rosario	ARG	Estrategias participativas con perspectiva de género de inserción socio-laboral para mujeres	R12-A1-04
Mancomunidad de Tajosalar	ES	Procesos de empoderamiento y participación ciudadana en las mujeres	R12-A2-04
Ayuntamiento de St. Boi de Llobregat	ES	Formación y capacitación para mujeres	R12-A3-04
Intendencia de Tacuarembó	URU	Las nuevas tecnologías como apoyo a la emancipación social (TICES)	R13-A2-04
Municipalidad de Puerto Montt	CHI	Entrepreneurship network: ciudades en fomento de la cultura emprendedora	R13-A5-04
Ayuntamiento de San Sebastián - Donostia	ES	Aproximar las TIC a los ciudadanos mediante el aprendizaje permanente	R13-A7-04
Municipalidad de Calama	CHI	Elaboración y aplicación de una estrategia de intervención para abordar la delincuencia juvenil desde una mirada multicausal	R14-A2-04
Municipalidad del Maule	CHI	Disminución de la percepción de inseguridad de los habitantes	R14-A3-04
Provincia di Padova	IT	The Impact of Urban Plan on the Prevention of Crime	R14-A5-04
Prefeitura de Guarulhos	BRA	El protagonismo del gobierno local como articulador en la integración de políticas participativas de seguridad ciudadana	R14-A6-04
PROYECTOS COMUNES DE TIPO B			
Entidad coordinadora seleccionada	País	Título del proyecto	Nº del proyecto
Ayuntamiento de Barcelona	ES	Observatorios locales de la democracia participativa	R3-B1-04
Ayuntamiento de Barcelona	ES	Las nuevas tecnologías como herramienta de consolidación y apoyo a las microempresas	R4-B1-04
Ayuntamiento de Leganés	ES	Centro virtual para la prevención y tratamiento de la violencia intrafamiliar	R5-B1-04
Prefeitura de São Paulo	BRA	Centros locais de cidadania das mulheres como defensores da igualdade	R5-B2-04
Gemeente Utrecht	NL	MOVILIZATION: keeping cities accessible by promoting bicycle use	R8-B1-04
Provincia di Treviso	IT	O.R.o.S – Observatory for Road Safety	R8-B2-04

AGENDA

Reuniones anuales 2004–05: fechas provisionales

RED Nº – COORDINADOR	LUGAR	FECHA
Nº 9 Prefeitura de Porto Alegre	Córdoba - España	Marzo de 2005
Nº 10 Prefeitura de São Paulo	São Paulo - Brasil	17-19 de febrero de 2005
Nº 12 Diputación de Barcelona	Montevideo - Uruguay	Abril de 2005
Nº 13 Freie Hansestadt Bremen	Miraflores (Lima) - Perú	3-4 de noviembre de 2004
Nº 14 Municipalidad de Valparaíso	Valparaíso - Chile	9-10 de septiembre de 2004

COORDINADA POR LA DIPUTACIÓN DE BARCELONA

Promoción de las mujeres en las instancias de decisión locales

Durante los días 21, 22 y 23 de abril de 2004 se han reunido en la ciudad de Barcelona 138 representantes de ciudades e instituciones locales latinoamericanas y europeas, todas ellas miembros de la red URB-AL Nº 12 «Promoción de las mujeres en las instancias de decisión local» para la primera reunión anual de esta Red.

El encuentro, primera reunión anual de la Red, ha tenido como lema «**Hacia la plena ciudadanía de las mujeres**». En su sesión plenaria, el encuentro ha contado con la colaboración como ponentes de conocidas expertas y feministas como Amelia Valcárcel, Carmen Martínez Ten y Helle Degn.

El trabajo de los/as asistentes se ha articulado en torno a los cuatro talleres o ejes temáticos siguientes:

- Estrategias de fomento de la participación de las mujeres en la toma de decisiones y consolidación de liderazgos.
- Planificación de políticas para la igualdad en el ámbito local.
- Nuevo diseño de las ciudades desde la perspectiva de las mujeres.
- La formación política de las mujeres y la promoción de la visión de género en los medios de comunicación.

Los debates en los talleres han desembocado en la identificación de prioridades para la acción.

Es preciso aumentar la **participación de todas las mujeres** de base en todas las actividades de la sociedad y de la vida pública. Resulta especialmente importante promover acciones en este sentido desti-

nadas a las mujeres jóvenes. Esta ha de apoyarse con una serie de medidas concretas: campañas de concienciación de la población, legislaciones, normativas y medidas que hagan efectiva la democracia paritaria. La participación ciudadana debe ser uno de los elementos básicos de las políticas locales de género.

La planificación de las políticas locales de igualdad habría de apoyarse en un diagnóstico participativo, que involucre a hombres y mujeres y que refleje el punto de vista de los distintos grupos sociales. Estas políticas deben tener carácter transversal, en la medida de lo posible, y contar con los recursos necesarios para llevarlas a cabo.

El nuevo diseño de las ciudades desde la perspectiva de las mujeres debe partir de la identificación de aquellos elementos de la ciudad que favorecen a las mujeres, que ayudan a incrementar su calidad de vida y apoyan su participación ciudadana. Las propias mujeres deben ser la fuente principal de este diagnóstico. La seguridad ciudadana, la movilidad y el transporte, el modelo de vivienda y la ubicación de los servicios públicos son temas centrales desde el punto de vista de la calidad de vida de las mujeres en las ciudades, por lo que debe contarse con su participación en la toma de decisiones

sobre los mismos, así como en la planificación urbanística general.

La **formación política** de las mujeres resulta esencial para promover su participación en el liderazgo y el poder local. Las mujeres han de ser capacitadas como líderes, se han de identificar sus liderazgos y reconocer las fortalezas de que disponen, así como los obstáculos que encuentran en el desarrollo de su liderazgo.

La formación debe preparar a las mujeres para hacer política con mayúscula, y usar los mejores y más eficaces medios a su alcance. Por ello, en la formación se deben abordar el conocimiento de los derechos humanos y políticos de las mujeres, así como el aprendizaje de las capacidades de autoafirmación, de comunicación, negociación y ejercicio del liderazgo político.

Del seminario han salido **13 propuestas de proyectos comunes** para presentar a la Comisión Europea.

Finalmente, todas las personas participantes en el seminario han valorado muy positivamente la oportunidad de este encuentro, cuyos trabajos y conclusiones se incorporarán al Forum 2004 dentro del Forum-Mujer que tendrá lugar en el próximo mes de junio. ■



Red 12. Sesión de inauguración de la reunión anual.

COORDINADA POR LA PREFEITURA DE PORTO ALEGRE

Presupuesto participativo y financiamiento local

La Prefeitura de Porto Alegre organizó el seminario de lanzamiento de la Red 9 «Financiamiento Local y Presupuesto Participativo» los días 26, 27 y 28 de febrero 2004. Sobre recordar la importancia de la experiencia de Porto Alegre en la concepción, la implementación y el desarrollo de presupuesto participativo. Interesa destacar el interés de todos – europeos y latinoamericanos – por ese nuevo instrumento democratizador de las finanzas locales y de la vida de la ciudad, que combina participación ciudadana con eficiencia en la gestión de los recursos financieros.

Integraron la mesa de apertura el Ministro de las Ciudades de Brasil, Olívio Dutra, el Prefeito de Porto Alegre, João Verle, el Intendente de Montevideo y presidente de la Red Mercociudades, Mariano Arana, la Prefeita de Alvorada (Brasil) y representante del Frente Nacional de Prefeitos, Stela Farias, el representante de la Comisión Europea, Marc Rimez y el coordinador general de la Red 9, Eduardo Mancuso.

En los discursos de la mesa, se destacó el importante rol de las municipalidades en el desarrollo de los países. Stela Farias mencionó el interés creciente por el tema de la gestión participativa y el poder de cambio que ella puede lograr, aún en un escenario local de enormes dificultades. Mario Arana por su vez, destacó la necesidad de conjugar aspectos locales y regionales con la vinculación internacional. Señaló la participación ciudadana como forma de consolidación y profundización de la institucionalidad democrática, proporcionando una lucha frontal contra la marginación y exclusión social y la búsqueda de la solidaridad y de la justicia social.

Marc Rimez destacó el rol más fuerte desempeñado por las ciudades en la última década en el tema de la cooperación internacional y su papel decisivo en la mejora de las condiciones socio económicas y de calidad de vida de sus ciudadanos. También presentó

una breve reseña del programa URB-AL y sus objetivos.

El Ministro Olívio Dutra resaltó las políticas urbanas integradas realizadas por el Ministerio de las Ciudades en la búsqueda de un proceso de democracia que radicalizase constantemente y abrase para la intervención directa de las personas en las políticas urbanas. Resaltó la voluntad del Presidente Lula de que esta relación horizontal, de respeto entre las alcaldías en los intercambios, se fortalezca, que la participación comunitaria produzca acumulaciones diferenciadas en la gestión democrática del espacio público y perfeccione la relación de la democracia representativa con la democracia participativa. Según este enfoque, cada persona no es un simple observador, sino un sujeto, protagonista de los cambios en el nivel local.

Cerrando la mesa de apertura, el Prefeito João Verle mencionó el rol de Porto Alegre en la construcción del presupuesto participativo y el hecho que Porto Alegre no pretende tener una receta o una fórmula de participación popular lista, sino ser referencia para otras experiencias. Por estas políticas, Porto Alegre despertó la atención de organismos financieros internacionales como el BID o el Banco Mundial, que sugerirán su práctica porque sirve para combatir el des-

perdicio y la corrupción, a partir del control de los gastos por la misma población.

En la tarde, Sérgio Baierle e Yves Cabannes, autores del Documento de base de la Red, expusieron sus principales conclusiones con base en la experiencia de Porto Alegre y en el estudio realizado en 25 ciudades de América Latina y Europa. La exposición fue seguida de un intenso debate con el público.

Las actividades abiertas al público contaron con la participación de cerca de 400 personas. Los talleres fueron reservados a los 190 representantes de miembros y socios externos, provenientes de 73 ciudades de América Latina y 17 ciudades de Europa, representando 12 países de estos dos continentes. Participaron, también, 36 observadores, entre los cuales la representante de la Delegación de la Comisión Europea en Brasil, Sra Maria Cristina Araujo.

Para desarrollar las propuestas de Proyectos Comunes los participantes optaron por talleres de acuerdo con cuatro ejes temáticos: «Presupuestos participativos: formas de participación, poder de decisión y control social»; «El rol político del presupuesto participativo: Relaciones con los legislativos y debate sobre la institucionalización»; «Finanzas municipales, control de los recursos públicos y financiamiento local» y «Articulación entre presupuesto participativo y planeamiento». De los talleres resultaron 27 ideas de propuestas que fueron presentadas en asamblea en el último día del evento.

Bajo la coordinación de los proponentes, los miembros de la Red 9 están analizando y perfeccionando las distintas ideas de propuestas. Estas se encuentran disponibles en la página web de la Red. La coordinación de la Red 9 fijó el 30 de marzo 2004 y el 30 de setiembre 2004 como fechas para la entrega de las propuestas, las cuales serán transmitidas a la Comisión Europea hasta el 30 de Abril 2004 o el 31 de octubre 2004.

El próximo seminario anual de la Red 9 está previsto para marzo 2005 en Córdoba, España. ■



Porto Alegre. Sesión de inauguración del seminario de lanzamiento.

<http://www.portoalegre.rs.gov.br/URBAL/>

El documento de base: una recopilación y sistematización de las experiencias de presupuesto participativo

El Presupuesto participativo gana cada vez mayor importancia como factor de impulso de la financiación local en las distintas experiencias realizadas en América Latina y Europa. El documento de base, presentado durante el seminario de lanzamiento, hace un estudio de las estructuras y nuevas posibilidades de desarrollo de ese instrumento de participación popular en la gestión pública. Yves Cabannes y Sérgio Baierle fueron los expertos de la Red que analizaron 25 ciudades que ya implementan el presupuesto participativo.

Sérgio Baierle (ONG Cidade en Brasil) comenzó observando que las experiencias de Presupuesto Participativo (PP) no se desarrollan desde un modelo de un proyecto, sino que están adentro de determinados contextos. En el análisis de las experiencias con PP, son elementos relevantes el desarrollo institucional de cada país, región, ciudad, los procesos políticos, el modo de elección, la estructura partidaria, en fin la estructura de cada país en el sentido de la distribución de los recursos públicos. Según Baierle, la tradición y la estructura organizativa de las ciudades cumplen un importante papel en el PP, principalmente a través del modo de organización de la población, del funcionamiento de los movimientos sociales y de la estructura de representación en estos movimientos. Otro aspecto relevante es la organización partidaria: es necesario que existan partidos políticos suficientemente arraigados que puedan dar cauce a las propuestas que vienen de la sociedad. Baierle destacó la variedad de PPs en el estudio, solo en Brasil ya existen cerca de 160 experiencias de PP. El experto destacó algunas cuestiones clave que se presentan en la implementación y concreción del PP cómo ¿cuál es el espacio de la política? ¿Cuál es el papel de los actores sociales? ¿Cómo desarrollar políticas activas de devolución de poder para los ciudadanos? ¿Qué viene después de la participación? El PP es un proceso que, en Porto Alegre, viene de una larga historia de organización popular. A medida que las conquistas básicas se consolidan, se verifica el surgimiento de otras prioridades hasta entonces relegadas a un segundo plano, como por ejemplo en Porto Alegre, en el último año, la prioridad en educación. Baierle terminó su presentación diciendo que la tendencia del PP es de integración con la planificación.

Yves Cabannes, asesor de las Naciones Unidas, destaca la existencia de una gran variedad de modelos de PP, el cual es un proceso en constante evolución. La evaluación hecha en el documento de base es un reflejo de variedades, como por ejemplo en el tamaño de las ciudades: desde pequeñas ciudades hasta megaciudades. Según Cabannes, son tres los grandes momentos del PP: cuando aparece en 1989 en ciudades como Porto Alegre, Montevideo y Santo André; después en una segunda fase, desde 1997, la cual llamó de «masificación brasileña» donde más de 100 municipios iniciaron el proceso y la fase actual, desde 2000, de expansión y diversificación. A pesar de esa gama de experiencias, se plantea la pregunta de cómo diferenciar a los PPs según distintas dimensiones: la participativa, la financiera y presupuestaria, la normativa y la territorial. Dentro de esas dimensiones, el experto trabaja con 10 variables como la forma de

democracia, quien tiene el poder de decisión, cuál es el órgano de decisión, la lógica instrumental de participación. En la reflexión sobre las finanzas municipales se constató que el grado de autonomía financiera es limitado y que las transferencias de los gobiernos centrales son un elemento determinante para el presupuesto participativo. Según Cabannes, no se puede pensar en PP sin entender la especificidad de cada ciudad y sin entender el límite de la recaudación fiscal. Otra cuestión analizada fue el impacto del PP sobre la recaudación fiscal y la autonomía financiera del municipio. Lo que se vio fue una reducción de la insolvencia, una toma de conciencia ciudadana sobre los límites de las finanzas y de los recursos municipales, el trabajo voluntario para las obras aprobadas, costos evitados en mantenimiento, vandalismo evitado y dinamismo del capital social para el beneficio público. En la dimensión participativa encontramos, entre otras, la cuestión del nivel de participación de los excluidos históricos y de los más pobres. Ya existen acciones afirmativas en el sentido de la inclusión de esas personas en el PP. Otro aporte positivo que el PP trajo fue la transparencia que depende de la calidad de comunicación para que la comunidad pase a confiar en el mecanismo. La comunicación se da a través de reuniones públicas, folletos e información digital (Internet). Por fin Cabannes declaró que el PP es una forma distinta de vivir la democracia.



Porto Alegre. Sesión del Consejo del Presupuesto Participativo.

COORDINADA POR LA PREFEITURA DE SÃO PAULO

Lucha contra la pobreza urbana

La conferencia Pobreza Como Violación de los Derechos Humanos, segundo encuentro anual de la Red 10, fue realizado en São Paulo, entre los días 17 y 19 de febrero. Reunió 176 representantes de gobiernos locales y de entidades de la sociedad civil de América Latina y Europa, en el total de diecisiete países.

Los trabajos fueron abiertos por la alcaldesa de São Paulo, Sra. Marta Suplicy, por el Ministro de los Derechos Humanos, Sr. Nilmário Miranda, el Embajador de la Unión Europea en Brasil, Sr. Alberto Navarro, y por los secretarios municipales que hacen parte del grupo coordinador de Red 10.

Para desarrollo del tema de la conferencia fueron invitados un especialista latinoamericano, el Prof. Julio Boltvinik, del Colegio de México, y un europeo, el presidente del Consejo de Desarrollo Económico y Social de Portugal, Prof. Alfredo Bruto da Costa (para más informaciones sobre las conferencias consulte <http://portal.prefeitura.sp.gov.br/urbal/conferenciadelancamento/0001>).

Trabajos en grupo

Tras la apertura, los participantes fueron divididos en cinco ejes temáticos, con el objetivo de intercambiar experiencias, profundizar el debate y desarrollar ideas para futuros proyectos comunes del Tipo A.

Los ejes fueron:

- Desarrollo local, trabajo, ingreso y micro-crédito: construcción de la autonomía y el papel de las políticas de emancipación. Coordinación: Secretario de Desarrollo y Trabajo, Sr. Márcio Pochmann.
- Acuerdos de Cooperación de Políticas integradas intra/inter ciudades. Coordinación: Secretario Relaciones Internacionales, Sr. Kjeld Jakobsen.
- Redes de Protección Social y Supervisión de los riesgos sociales. Coordinación: Secretaria de Asistencia Social, Sra. Aldaíza Sposati.
- Políticas de educación como estrategia de operacionalización de la red de protec-



Red 10. Talleres

ción social. Coordinación: Secretaria de Educación, Sra. Maria Aparecida Perez.

- Habitación Social, urbanización, inclusión territorial y seguridad en la tenencia. Coordinación: Secretario de Habitación, Sr. Paulo Teixeira. Para cotejar los textos-base de discusión en los grupos consulte http://www.prefeitura.sp.gov.br/arquivos/urbal/conferenciadelancamento/material/caderno_portugues.pdf

Al final de los trabajos en los ejes temáticos fueron elaboradas 28 propuestas de proyectos comunes del tipo A, de las cuales diez están siendo encaminadas en la convocatoria de abril del Programa URB-AL.

Evaluación

En la Conferencia también fue distribuido un cuestionario para la evaluación de los trabajos por los participantes. De estos, 88% contestaron que las exposiciones acrecentaron mucho sus conocimientos. Para el 98%, las discusiones ayudaron en la construcción del proyecto común del tipo A. Entre otros aspectos positivos, señalados están la organización de la conferencia, el local de realización y la traducción simultánea. ■

<http://www.prefeitura.sp.gov.br>

Carta de San Salvador sobre la pobreza urbana

«Nosotros y nosotras, representantes de las ciudades de San Salvador, San José, La Habana, Ciudad de Guatemala, Tegucigalpa, Managua, Ciudad de Panamá, Ciudad de México, Sao Paulo, reunidos y reunidas en el Primer Taller Regional para Centro América, México y El Caribe de la Red 10 - «Lucha contra la Pobreza Urbana» del Programa URB-AL realizado los días 28 y 29 de febrero de 2004 en la Ciudad de San Salvador, capital de El Salvador declaramos:

La realidad de pobreza y exclusión que azota al mundo y especial a las zonas geográficas llamadas subdesarrolladas es producto de la construcción del nuevo orden económico mundial, que en su globalización ha desatendido la dignificación del ser humano y la garantía de las necesidades primarias.

Las ciudades de América Latina y El Caribe concentran aproximadamente el 70% de

la pobreza, lo que las hace presas de demandas de servicios y de generación de políticas públicas generadoras de acceso y oportunidades para las mayorías.

La pobreza absoluta o relativa y en especial la exclusión social, es un fenómeno multidimensional que no puede ser identificado solamente por el aspecto del ingreso. Es fundamental enfocarlo a partir de la no aten-

ción a las necesidades fundamentales y en especial a la garantía del ejercicio, respeto y cumplimiento de los derechos humanos de todos y todas. Es preciso atacar la desvalorización del ser humano, el rechazo a grandes segmentos poblacionales, la pérdida de identidad, la ruptura de los lazos comunitarios y la solidaridad dentro de la sociedad. Debemos recuperar la esperanza y trabajar por la inclusión.

La Red 10 organizó, en colaboración con la Red 9, un primer encuentro regional con México, América Central y Cuba, en San Salvador

Cerca de 300 representantes de ciudades de todos los países de América Central, México y Cuba participaron en el primer encuentro regional promovido por la Red 10 – «Lucha contra la Pobreza Urbana», que se realizó entre 28 y 29 de febrero de 2004, en San Salvador (El Salvador), y que contó también con la participación de representantes de la Red 9 – «Financiamiento Local y Presupuesto Participativo», coordinada por Porto Alegre (Brasil).

El objetivo de este encuentro regional era aumentar la participación de las ciudades de la región centroamericana en el Programa URB-AL, fragilidad detectada en la Conferencia de Lanzamiento de Red 10. Además, se buscó intercambiar experiencias en el combate a la pobreza y en el conocimiento sobre cooperación internacional entre gobiernos locales. «La estrategia del encuentro regional es fortalecer nuevas adhesiones, permitir la participación y el intercambio de experiencias con gobiernos que tienen dificultades presupuestarias para participar o poca experiencia en cooperación internacional», señala Sinoel Batista, coordinador ejecutivo de la Red 10. El coordinador ejecutivo de la Red 9, André Passos, comparte este análisis, ya que, según él, este encuentro regional, además de identificar las varias posibilidades de cooperación en el marco del Presupuesto Participativo, marca un nuevo momento en el Programa URB-AL. Primero innova al regionalizar de manera sistemática las discusiones

de las redes. Segundo, crea la figura de la acción conjunta entre redes, en este caso las Redes 9 y 10.

Financiamiento

Como el Programa URB-AL no prevé recursos para las conferencias regionales, el camino encontrado para su realización fue la de asociaciones temporales con la Alcaldía de San Salvador, la Fundación Friedrich Ebert, FES, y la Unión de Ciudades y Capitales Ibero-Americanas, UCCI. Hubo apoyo también de la oficina de la Unión Europea en la región, del Banco Mundial y del PNUD/América Latina y Caribe.

En los dos días del encuentro, fueron debatidos los conceptos de pobreza y exclusión social, las formas de enfrentar la pobreza, especialmente a través de estrategias deliberadas por el Presupuesto Participativo, en el ámbito local. Asimismo, se buscaron

mecanismos para permitir la evolución de sociedades temporales para varias otras acciones en conjunto entre las Redes del Programa URB-AL, la Unión Europea y otros representantes de la sociedad civil. Al final, fue elaborada la Carta de San Salvador, que trae las directrices para colaboración entre todos los participantes (véanse extractos aquí abajo y la versión íntegra en www.urba10.sp.gov.br).

Próximos encuentros

El éxito del 1º Encuentro posibilitó **la construcción de una agenda que permitirá la realización de eventos semejantes** en la ciudad de México, entre los días 19 y 20 de agosto. A continuación, en Sucre, Bolivia – en septiembre – y en otras regiones de América Latina y Europa, aún en fase de programación. El desafío, de acuerdo con los Coordinadores Ejecutivos, Sinoel Batista y André Passos, es involucrar las demás Redes en los próximos eventos. ■

Valoramos positivamente la alianza que posibilitó la realización de este importante encuentro compuesta por: RED URB-AL 10 – «Lucha contra la pobreza urbana», la Alcaldía de Sao Paulo, la Alcaldía Municipal de San Salvador, la Unión de ciudades capitales iberoamericanas- UCCI- y la Fundación Friedrich Ebert – FES lo que nos anima a continuar y sumar esfuerzos para realizar en el futuro proyectos y acciones comunes.

Nos proponemos impulsar en conjunto e incidir en cada uno de nuestros países por:

- El fortalecimiento de la democracia, la participación y cogestión ciudadana con equidad genérica y respeto al culto y las etnias.

- El fortalecimiento de la descentralización de las estructuras de los gobiernos nacionales en la dirección de los gobiernos locales.
- El fortalecimiento de la transparencia en el manejo e utilización de los recursos públicos.
- La universalización de los accesos a las políticas públicas.

Asimismo, como una cristalización de nuestra alianza y perspectiva común del fenómeno a combatir, nos proponemos:

- El Fortalecimiento de las redes y asociaciones existentes que afirmen acciones y proyectos comunes de combate a la

pobreza y promoción de la inclusión social en nuestras ciudades.

- La construcción de una Agenda Común que identifique áreas y acciones puntuales de la estrategia de inclusión social.
- Dinamizar desde las ciudades capitales y otras ciudades de la región, el proceso de integración y cooperación regional.

Agradecemos y reconocemos la participación de los y las representantes de las ciudades de Porto Alegre, Quetzaltenango, San Juan y la socialización de las experiencias de instrumentalización de las políticas de desarrollo local actualmente realizándose.” ■

Coordinada por la Municipalidad de Valparaíso

Los días 22, 23 y 24 de marzo de 2004 se llevó a cabo en la ciudad de Valparaíso, Chile, la Conferencia sobre partenariado local entre la Unión Europea y América Latina: «Balance y perspectivas de la cooperación descentralizada entre colectividades locales de la Unión Europea y de América Latina en el terreno de las políticas urbanas».

Como toda experiencia innovadora, la cooperación descentralizada entre colectividades locales de América Latina y Europa lleva implícito un proceso de aprendizaje continuo. Para fortalecer este proceso se requiere, por un lado, realizar un balance sobre sus logros y limitaciones; y, por el otro, reflexionar sobre sus perspectivas a la luz de la experiencia de colaboración de los últimos años, y del «saber hacer» de dichas colectividades en la práctica de la gestión local.

Con éste propósito la Comisión Europea seleccionó al Consorcio constituido por la **Municipalidad de Valparaíso** y la **Diputación de Barcelona** para coordinar el Proyecto «*Conferencia sobre partenariado local entre la Unión Europea y América Latina: Balance y perspectivas de la cooperación descentralizada entre colectividades locales de la Unión Europea y de América Latina en el terreno de las políticas urbanas*».

A la misma concurren más de 30 actores claves –expertos y representantes de gobiernos locales y regionales europeos y latinoamericanos– con experiencia en cooperación



Trabajo en talleres.

descentralizada; así como también representantes de la Comisión Europea y de la Diputación de Barcelona.

Los participantes trabajaron en talleres tres temas: «Balance de la cooperación descentralizada entre colectividades locales de la Unión Europea y de América Latina en el terreno de las políticas urbanas»; «Modos de hacer: Actores, gestión y financiamiento» y «Perspectivas de la cooperación descentralizada entre colectividades locales de la Unión Europea y de América Latina en el terreno de las políticas urbanas»

El día 24 por la tarde se realizó el Plenario, en donde se presentó un resumen de las principales reflexiones planteadas durante el trabajo en talleres. Entre ellas, se destacó la importancia de la contribución de la cooperación Descentralizada a la acción de los gobiernos locales en la lucha contra la pobreza y en la promoción de la cohesión social. Se propuso generar un espacio de diálogo político entre los gobiernos locales de la Unión Europea y América Latina, así como la creación de un Observatorio de la Cooperación descentralizada que permita la recopilación, sistematización y difusión de los proyectos. También se destacó el interés de los participantes en la continuación del Programa URB-AL, cuyos resultados hasta el presente dan cuenta de un balance ampliamente positivo.

Tanto para el caso específico de URB-AL como para toda la cooperación descentralizada, se propusieron alternativas para optimizar sus «modos de hacer».

Los resultados, plasmados en la Declaración y en el Documento de base, fueron presentados por las más altas autoridades de los organizadores en el marco de la III Cumbre de Jefes de Estado y de Gobierno de América Latina y el Caribe /Unión Europea ALCUE (México, 28 y 29 de mayo del 2004). Además se publicarán en un número especial de URB-AL/INFO.

Asimismo, ya se han presentado al Congreso de la Federación Latinoamericana de Ciudades, Municipios y Asociaciones de Gobiernos locales (FLACMA), que tuvo lugar en Santa Cruz de la Sierra (Bolivia) del 19 al 21 de abril. En esa oportunidad, este Congreso resolvió «expresar su respaldo a la Declaración de Valparaíso (...) dando su apoyo a las iniciativas que tengan por objeto dar continuidad a aquellos programas y proyectos de cooperación descentralizada que contribuyan al acercamiento entre colectividades locales y regionales de ambas regiones». Asimismo, estos documentos se presentaron durante la reunión de creación de la Organización Mundial de Ciudades y Gobiernos locales Unidos, que tuvo lugar en París del 04 al 06 de mayo. ■

<http://www.conferenciaurbal2004.cl/>



Acto de Clausura de la Conferencia.

Declaración de Valparaíso

A raíz de los trabajos de la Conferencia, la Municipalidad de Valparaíso y la Diputación de Barcelona han redactado y firmado la «Declaración de Valparaíso», la cual retoma las principales conclusiones del documento de base y de los trabajos de la Conferencia. A continuación se publican algunos pasajes relevantes. La integralidad del texto se encuentra sobre la página web de la Conferencia y se público conjuntamente con la versión final del Documento de base.

1- La pobreza, la desigualdad y la exclusión social constituyen los problemas más urgentes que tiene que enfrentar América Latina. (...) Enfrentar estos problemas con políticas de incremento de la cohesión social a través de la reducción de la pobreza, la inequidad y la exclusión, constituye una prioridad para América Latina. Al ser las colectividades locales los niveles de gobierno más cercanos a las necesidades y realidades de los ciudadanos, dicha prioridad constituye un ámbito de trabajo privilegiado para el desarrollo de políticas públicas locales.

Es por ello que reconocemos el papel decisivo que tienen los gobiernos locales y regionales de América Latina en la lucha contra la pobreza, la desigualdad y la exclusión, y en la promoción de la cohesión social y el desarrollo económico.

2- En los últimos años, las colectividades locales han desempeñado un papel significativo en la cooperación internacional. La cooperación descentralizada se manifiesta de manera directa en el reforzamiento de los procesos de cambio estructural y de democratización, favoreciendo la ampliación de los espacios de intervención y compromiso de los diferentes actores de la sociedad civil. La cooperación descentralizada ha probado ser, asimismo, un mecanismo efectivo para el aprendizaje mutuo de órganos de representación local y una herramienta valiosa para el fortalecimiento de sus capacidades institucionales. (...)

4- En los últimos años se han desarrollado diversos programas, proyectos y acciones

de cooperación descentralizada entre entidades locales de la Unión Europea y de América Latina en el terreno de las políticas urbanas, promovidas tanto por instituciones de carácter local y regional, como por la propia Comisión Europea y otros organismos multilaterales. Valoramos sus contribuciones al desarrollo urbano de ambas regiones y ***reafirmamos la importancia de continuar y profundizar este tipo de iniciativas. En esta dirección, y dadas las prioridades de América Latina, recomendamos que la cooperación descentralizada se oriente principalmente hacia el reforzamiento de la acción de los gobiernos locales en el ámbito de la cohesión social. Proponemos que esta prioridad de trabajo, junto a la integración regional, constituyan los ejes transversales que articulen y den sentido a las intervenciones de apoyo a las políticas locales*** (de combate a la pobreza, la desigualdad y la exclusión; relativa a los migrantes, los jóvenes, la cultura, la educación; etc.). De igual manera, enfatizamos la relevancia de considerar en las iniciativas descentralizadas la demanda de apoyo institucional predominante entre los gobiernos locales, y el reconocimiento de parte de éstos de la importancia de los mecanismos de intercambio de experiencias en materia de políticas urbanas.

5- En particular, ***destacamos nuestro interés en la continuación del Programa URBAL*** de la Comisión Europea, cuyos resultados hasta el presente dan cuenta de un balance positivo en términos de consolidación de los vínculos directos y duraderos

entre entidades locales europeas y latinoamericanas; de su contribución al fortalecimiento institucional de los municipios; y de difusión y aplicación de buenas prácticas en el terreno de las políticas urbanas. (...)

6- La necesidad y urgencia de generar un mecanismo de difusión y memorización institucional de las experiencias de cooperación descentralizada, sus resultados e impactos, es una demanda generalizada de las colectividades locales de la Unión Europea y de América Latina. Con ello se pretende no sólo salvaguardar el patrimonio de la cooperación descentralizada, sino también multiplicar sus resultados y beneficios.

Es por ello que ***recomendamos la creación de un Observatorio o Centro de Recursos*** destinado a la recopilación, sistematización y difusión de resultados e impactos de la cooperación descentralizada entre entidades locales europeas y latinoamericanas. El Observatorio podrá, asimismo, dar respuesta a otros dos déficit de la cooperación descentralizada: déficit de producción de conocimiento y de reflexión sistemática sobre los programas y sus resultados; y ausencia de datos comparables e indicadores que registren el impacto de las intervenciones. (...)

11- Desde la perspectiva de las colectividades locales europeas y latinoamericanas, reafirmamos nuestros vínculos históricos y culturales, así como los principios y valores comunes ratificados en Madrid en mayo del 2002. Sobre esta base, consideramos indispensable generar un espacio de ***diálogo político*** entre autoridades locales de la Unión Europea y de América Latina, que permita reforzar las acciones que a nivel técnico se desarrollan en el campo de la cooperación descentralizada; y a la vez, potenciar la concertación política en el marco de la asociación estratégica birregional acordada en Río de Janeiro en 1999. ■

Stadt Karlsruhe: «Residuos en Islas Oceánicas (RIO-B)» disminuirá los impactos causados por residuos en islas turísticas

Este proyecto B es la continuación y ampliación de un proyecto tipo A que el Municipio de Karlsruhe desarrolló entre marzo de 2002 y marzo de 2003 acerca del mismo tema en las islas de San Andrés (Colombia) y Santa Cruz de Galápagos (Ecuador).

En esta nueva etapa, a las ciudades-entidades participantes en la fase A del proyecto (Heidelberg/Alemania, Santa Cruz, San Andrés y Coralina/Colombia) se les han unido dos nuevos municipios participantes: Arucas (Islas Canarias – España) y Lima (Perú). La fecha prevista de inicio de este proyecto era el 1° de mayo de 2004 y concluirá 24 meses más tarde.

En Santa Cruz de Galápagos, al igual que en muchas islas oceánicas con grande flujos de turistas, el manejo de la basura es precario: el suministro de bienes de consumo llega desde el continente para abastecer a la población dejando una gran cantidad de residuos hasta ahora no reutilizados. Actualmente sólo el 3% de la basura producida en la isla de Santa Cruz es reciclada, mientras que la basura restante es incinerada en medio de un parque nacional, patrimonio natural de la humanidad.

Mediante el desarrollo de este proyecto se pretende buscar un sitio para un nuevo vertedero, asegurar el vertedero existente, para luego, aumentar significativamente el porcentaje de basura reciclada. Para esto se destinará un área del nuevo vertedero al compostaje de material orgánico y se optimizarán los mecanismos de recolección y transporte de la basura.

Por otra parte en San Andrés, a pesar de que el plan de manejo de la basura ha mostrado importantes avances, todavía es necesaria la implementación de un sistema sustentable de reciclaje. En la primera etapa del proyecto (tipo A), el vertedero existente fue cubierto con una capa plástica para evitar la contaminación de aguas subterráneas por líquidos percolados. Ahora en la segunda etapa se pretende hacer un saneamiento del vertedero de basura existente, optimizar el sistema de transporte y manejo de desechos, sensibilizando a la



El vertedero actual en las Islas Galápagos.

población acerca del tema medioambiental. Todo esto asegurará y mejorará la calidad de la biosfera local generando nuevos puestos de trabajo en una nueva empresa municipal que será creada para la reutilización de residuos sólidos. ■

Prefeitura de Caxias do Sul: la consolidación de la identidad territorial por el turismo

Este proyecto B parte de las conclusiones expresadas por los socios del proyecto de tipo A «Roteiros turísticos e patrimônio da imigração italiana» que terminó en enero de 2003

En esta fase, el proyecto busca desarrollar a nivel latinoamericano la capacitación y la formación para el turismo, en particular para los jóvenes, en la gestión del patrimonio material e inmaterial como principal atracción turística. Estos programas de formación quedarán a cargo de la Escuela de Agroturismo que se implementará en Caixas do Sul. Además, se organizarán diver-

sos cursos técnicos en enoturismo y en gastronomía en Europa. En Bento Gonçalves, un Centro Empresarial en Artes y Oficios quedará encargado de la calificación profesional y de la formación empresarial de los jóvenes.

Por otra parte, el mejoramiento de la capacidad de gestión pública del patrimonio his-

tórico se buscará a través de la realización de inventarios del patrimonio, la memoria oral y un banco de imágenes que se implantará en Flores da Cunha. Éste coordinará la implementación de procesos de digitalización fotográfica y la creación de museos virtuales en red entre los socios.

En conjunto, y a través de acciones complementarias de los diversos socios, el proyecto busca la valorización y el desarrollo de planes territoriales de protección de los caminos turísticos. ■

Ayuntamiento de Irun: alianza de los sectores público y privado para el desarrollo local

El proyecto OBSERVA-NET cuyo coordinador es el Ayuntamiento de Irun (España) retoma las conclusiones y la metodología adquiridas en el proyecto de tipo A «La concertación público privada en el ámbito local», y, desde una perspectiva de continuidad, incide en el trabajo de alianzas público privadas para fomentar el desarrollo local.

En este proyecto tipo B, participan todos los socios que tomaron parte en el proyecto tipo A, además del Ayuntamiento de Irun como coordinador del proyecto forman parte del mismo el Ayuntamiento de Santa Cruz de Tenerife (España), la Municipalidad de Hijuelas (Chile), la Municipalidad de Penco (Chile), la Municipalidad de Junín (Argentina), la Municipalidad de Trelew (Argentina) y se han adherido como nuevos socios en este proyecto tipo B el Ayuntamiento de Vila Real de Santo Antonio (Portugal) y la Prefeitura de Rio Claro (Brasil).

Dos son los objetivos principales que se persiguen:

- implementar en una primera fase, un observatorio territorial y una herramienta de gestión para la información en todos los territorios socios.

- llevar a cabo tres proyectos pilotos de alianzas público privadas. Los dos primeros (uno se realizará en Europa y el otro en América Latina), están estrechamente vinculados con el trabajo de observatorio previamente realizado y tienen como objetivo la obtención de productos resultantes de dicho observatorio (perfiles profesionales emergentes, nichos de actividad empresarial, etc.).

El segundo se centra en el trabajo de alianzas público privadas en el ámbito del turismo, considerando este sector como un motor de desarrollo económico local. Esto se ha puesto de manifiesto a través de un trabajo de detección previa ya realizado: identificación y formulación de proyectos en América Latina llevado a cabo por Bidasoa activa (Ayuntamiento de Irun).

Los destinatarios del proyecto son ayuntamientos, organismos y entidades locales, técnicos locales, profesionales del sector empleo así como empresarios.

Además de las actividades necesarias para llevar a cabo los dos objetivos principales, el proyecto otorga una gran importancia a actividades de formación, difusión y visibilidad, sensibilización, etc. que se desarrollarán a lo largo de todo el proyecto.

El proyecto cuenta por otro lado con un espacio web, cuyo objetivo es doble: servir por una parte como instrumento de difusión y de comunicación entre los socios, alojar por otra parte la herramienta de gestión de la información (sistema de información) en internet. ■

Rosario SUMA: «Una solución urbana desde una mirada alternativa»

El proyecto se propone desarrollar e implementar estrategias de ordenamiento urbano, integración social y articulación territorial, que encaucen la reconversión de sectores deprimidos y abandonados, contribuyendo a mejorar la calidad de vida y las condiciones ambientales de las ciudades.

Las estrategias de intervención estarán centradas en las siguientes áreas:

- Formulación y ejecución de proyectos de intervención en espacios públicos abandonados e inconexos en cada uno de los municipios asociados, en el marco de un enfoque metodológico integral.
- Formulación de una metodología de regeneración urbana de espacios degradados y desarticulados que permita el intercambio de experiencias y posibilite la intervención en las localidades asociadas.
- Reconversión del área del Parque Hipólito Yrigoyen de la ciudad de Rosario mediante

la inversión en infraestructura y restauración de un edificio de valor histórico.

- Incorporación de nuevos recorridos del TUP (Transporte Urbano de Pasajeros) de Rosario que integren al Parque Hipólito Yrigoyen al sistema de espacios públicos de la ribera de la ciudad.
- Ordenamiento del entorno del Parque Hipólito Yrigoyen por medio de instrumentos que contemplen: una política de recalificación urbana, la concertación público-privada, las experiencias y las pericias de las ciudades socias en la temática.
- Creación de un ámbito colectivo de compromiso social y encuentro ciudadano mediante el intercambio cultural entre las ciudades socias y la ciudad coordinadora, desarrollando actividades de diversa índole.

La metodología de intervención contempla dos ejes de trabajo:

- la promoción y el desarrollo de las ciudades socias en la formulación y ejecución de un proyecto de intervención en espacios públicos abandonados e inconexos, que



Estación central Córdoba

responda a la temática de gestión y control de la urbanización, contribuyendo al ordenamiento urbano, la integración social y la articulación territorial.

- la implementación de una estrategia de intervención en la ciudad coordinadora por medio de la ejecución del Proyecto Parque Hipólito Yrigoyen.

Estas dos instancias tendrán como síntesis la elaboración de una metodología de intervención integral para la regeneración urbana de espacios degradados y desarticulados, que mejore la calidad de vida de los habitantes y las condiciones ambientales de las ciudades.



Foto aera Parque y conexión con el sistema de parques

Comune Odense: los municipios al servicio de la formación y del empleo para mujeres en Costa Rica y América Central

A través del proceso vivido en el proyecto de tipo A, coordinado por Odense y ejecutado principalmente en Costa Rica, se dio a varios grupos de mujeres las herramientas para establecer sus propias empresas. Además, a través de la creación de Centros de Empleo, se ha demostrado la posibilidad para los municipios de incentivar localmente a grupos de mujeres de entrar en el mercado laboral formal, mejorando así su situación económica.

Con la participación de las municipalidades de Cuenca (Ecuador), Nueva San Salvador (El Salvador), Escazú y Acosta (Costa Rica), Mancomunidad de TajoSalor, (España)

y el Instituto Nacional de las Mujeres de Costa Rica (INAMU), la Comune Odense, como coordinador, buscó consolidar y ampliar estos resultados prometedores.

El proyecto B tiene como objetivo central la creación de un Centro Regional de Capacitación para las mujeres a cargo de las instancias municipales. Este Centro dará a los Municipios e instancias locales la posibilidad de ofrecer capacitación a las mujeres para mejorar su situación económica. El Centro tendrá una oferta de capacitación diseñada y evaluada mediante un módulo para formadores/as o Multiplicadores/as.

Durante del proyecto está prevista la capacitación de 240 mujeres con módulos para el empleo y el desarrollo de iniciativas de

generación de ingresos. Según la experiencia vivida en el proyecto anterior, se espera que un 30-40% de las mujeres capacitadas serán ubicadas en el mercado laboral mediante la creación de su propia empresa.

Además, al establecer Centros de Empleo, los distintos Municipios aumentarán su visibilidad en el área local, mejorando su imagen de administración local al servicio de sus ciudadanos, no solamente en relación con las mujeres que buscan empleo, sino también con las compañías privadas locales que puedan mejorar sus posibilidades en la búsqueda de trabajadoras/es.

Fortaleciendo la capacidad formadora en los Municipios, se busca así mejorar su capacidad técnica real para la creación de fuentes de trabajo.

Landeshauptstadt Stuttgart: «MOVI-MAN», un mediador al servicio de la movilidad

Las necesidades y los problemas de las ciudades y las regiones en la temática de la movilidad urbana fueron identificados en el marco de la coordinación de la red URB-AL N°8 «Gestión de la movilidad urbana». La red dispone de 183 miembros en 28 de los países de América Latina y Europa.

Un resultado evidente del trabajo de la red N° 8 es la constatación de una carencia de instrumentos de gestión. Existe frecuentemente una falta de claridad sobre las responsabilidades o un déficit administrativo en lo que trata tanto al conocimiento de las necesidades reales de todos los protagonistas de la movilidad como de los factores locales específicos con relación al impacto producido.

Para tal efecto se creará el cargo del gestor de movilidad que actuará como mediador y

vínculo entre los usuarios de la infraestructura de transporte, por un lado, y las autoridades responsables de la misma y las empresas de transporte de la zona, por otro lado.

Sus tareas consisten en informar y asesorar a los actores de la respectiva zona en todos aspectos de la movilidad. De esa forma se asegura la entrega de una mejor información a la administración sobre los problemas y los desafíos especiales que están planteados a la infraestructura de transporte de la respectiva zona industrial. Esta acción permite a la administración de gestionar más eficientemente la movilidad urbana (optimización de la planificación del transporte, el mando del transporte y la regulación del transporte).

El proyecto Tipo B «Movi-Man» es coordinado por la Municipalidad de Stuttgart (<http://www.stuttgart.de/europa/urb-al>). La creación del cargo del «gestor de movilidad» se efectuará en la zona industrial «Wallgraben». Actualmente trabajan en esta zona

(137 ha) cerca de 20.000 personas en 700 empresas (ver foto). Con el fin de asegurar la transmisión de los resultados en toda la red N° 8 de URB-AL se creará un gestor de movilidad también en zonas industriales de Porto Alegre, Brasil, y de Cartagena de Indias, Colombia. Los otros socios del proyecto son el Foro de Bizkaia (España), Leicester (Inglaterra), Criciúma y Curitiba (Brasil), San Salvador (El Salvador), y dos socios externos, la Universidad de Stuttgart, la Industrievereinigung Vaihingen-Möhringen (Asociación industrial).

Contacto:

Sr. Ulrich Steimer
Bürgermeisteramt, Technisches Referat,
Abteilung Verkehrsausbau
und Investitionen
Marktplatz 1
70049 Stuttgart
Tel.: +49 711 216 2590
Fax: +49 711 216 8294
Email: ulrich.steimer@stuttgart.de

Más de 60 proyectos comunes han concluido sus actividades en el marco de las 8 redes de la primera fase del Programa

Suman ya más de 50, los proyectos de intercambio de experiencias que han terminado sus actividades en el marco de las redes de la primera fase. Durante el primer semestre del año, fueron 13 los proyectos comunes que terminaron sus actividades.

Coordinador	País	Nº de proyecto	Título del proyecto
Municipalidad de Arica	Chile	R2-P3-99	Centro – Barrio y Know How Local
Provincia di Perugia	Italia	R2-P3-00	La trasformazione dei centri storici ed il recupero del ruolo partecipativo della popolazione per forme di sviluppo sostenibile
Prefeitura Municipal de Belo Horizonte	Brasil	R3-P2-00	Internet: Outil de perfectionnement de la Démocratie locale
Alcaldía de Manizales	Colombia	R3-P3-00	Juventud y participación ciudadana: prácticas, formación y acciones
Ayuntamiento de Córdoba	España	R3-P6-01	Los presupuestos participativos: hacia nuevas formas de gobernabilidad local
Ville Le Lamentin (Martinique)	France	R3-P9-01	Le budget participatif appliqué aux jeunes: un outil au service des politiques municipales en faveur de la jeunesse
Ville de Charleroi	Belgique	R4-P5-01	TURDEL: mise en œuvre d'une stratégie intégrée de développement touristique durable
Ayuntamiento de Rubí	España	R4-P12-01	Energías renovables y oportunidades de empleo ENERGIA+D
Comune di Ariccia	Italia	R6-P3-02	Améliorer l'environnement urbain: identifications des actions à mettre en œuvre en vue de la valorisation des espaces verts et de la revitalisation des centres historiques des zones urbaines
Prefeitura de Florianópolis	Brasil	R7-P4-01	Gestión de la Urbanización en ciudades turísticas
Mancomunidad de Municipios del Area Metropolitana de Barcelona	España	R7-P8-01	Organización de las Areas Metropolitanas e Instrumentos de Intervención
Regione Toscana	Italia	R7-P10-02	Identificación de instrumentos de Planificación de la urbanización: el enfoque multidisciplinar y integrado
Provincia de Treviso	Italia	R8-P9-01	Virtual Community for road safety. Prevention of road accidents and diffusion of the culture of safety

CONVOCATORIA

Centro de Documentación URB-AL y Observatorio de la cooperación descentralizada local UE-AL

La Comisión Europea ha decidido confiar la coordinación de un Centro de Documentación URB-AL, por una parte, y de un Observatorio de la cooperación descentralizada local UE-AL, por otra parte, a dos consorcios de dos ciudades – una europea y una latino-americana – que hayan participado activamente en el desarrollo del Programa. Las subvenciones correspondientes serán de un máximo de 800.000 y de 1.200.000 euros, respectivamente.

Por un lado, la Comisión ha encargado a dos expertos independientes la realización de una evaluación de la primera fase del Programa, cuyos resultados han sido entregados en febrero de 2004. Entre sus principales recomendaciones, destaca la necesidad de dotar el Programa de una instancia que permita asegurar la centralización, la conservación y la difusión de los resultados de las actividades del mismo Programa.

Por otro lado, en el marco de la preparación de la reunión Cumbre de Guadalajara en mayo 2004, la Comisión Europea decidió subvencionar la organización de una **Conferencia sobre el partenariado local entre la UE y América Latina**. La Conferencia tuvo lugar en la ciudad de Valparaíso, del 22 al 24 de marzo 2004. Entre las recomendaciones, expresadas tanto en el Documento de base como en la Declaración de Valparaíso, destaca la relevancia de la creación de un Observa-

torio de la cooperación descentralizada entre colectividades locales (ver página 8 y 9).

Ambas convocatorias han sido publicadas en julio del presente año. La fecha de entrega de las propuestas ha sido fijada al 7 y 8 de octubre de 2004, respectivamente. Los documentos están disponibles en el sitio web de EUROPEAID <http://europa.eu.int/comm/europeaid/cgi/frame12.pl>

CONTACTOS

Sus interlocutores en la Comisión

Jefe de Unidad: Riccardo GAMBINI
Coordinador: Vittorio TONUTTI
Gestionarios: Marc RIMEZ, Miguel ROMERO,
Thierry FOURNIER-VILAY, Marie TILBURCK

Dirección:

COMISIÓN EUROPEA
Oficina de Cooperación EuropeAid
Dirección América Latina
Programa URB-AL
J-54 4/13
B - 1049 Bruselas (Bélgica)
Teléfono: (32 2) 298 46 35
Fax: (32 2) 299 10 80



http://europa.eu.int/comm/europeaid/projects/urbal/index_es.htm

DELEGACIÓN	PERSONA DE CONTACTO
Argentina	Constanza AJA ESPIL Tel.: 54-11- 4805.3759 constanza.aja-espil@cec.eu.int http://www.delarg.cec.eu.int/
Bolivia	Angel GUTIERREZ HIDALGO Tel: 591-2-278.22.44 angel.gutierrez-hidalgo@cec.eu.int http://www.delbol.cec.eu.int/
Brasil	María Cristina ARAUJO Tel.: 55- 61- 248.3122 – Fax: 55-61-248.0700 cristina.araujo@cec.eu.int http://www.delbra.cec.eu.int/
Chile	Joséphine ARPAILLANGE Tel: 56-2 -335.24.50 josephine.arpaillange@cec.eu.int http://www.delchl.cec.eu.int/
Colombia y Ecuador	Carlos AYALA SAAVEDRA Tel: 57-1- 621.60.43 carlos.ayala-saavedra@cec.eu.int http://www.delco.cec.eu.int
México	Cristina MARTINEZ CASTELLANOS Tel: 52-55- 55 40 33 45 cristina.martinez-castellanos@cec.eu.int http://www.delmex.cec.eu.int/
Nicaragua – Costa Rica – El Salvador – Guatemala – Honduras	Inmaculada ROCA I CORTES Tel: 505 -270.44.99 - Fax: 505 270.44.84 Inmaculada.ROCA-I-CORTES@cec.eu.int http://www.delnic.cec.eu.int
Perú	José Luis ARTEAGA CESPEDES Tel: 51-1-212-11-35 jose-luis.arteaga-cespedes@cec.eu.int http://www.delper.cec.eu.int
Uruguay – Paraguay	Mylène TESTUT Tel: 598-2- 1944.0126 mylene.testut@cec.eu.int http://www.delury.cec.eu.int
Venezuela	Jean-Charles FIEHRER Tel: 58-212-991.51.33 Jean-charles.fiehrer@cec.eu.int http://www.delven.cec.eu.int

Sus interlocutores en las redes

RED Nº 6

Medio ambiente urbano

Coordinación: Ayuntamiento de Málaga
 Contacto: Pedro Marín Cots
 Dirección: Programa URB-AL – Red nº 6
 Plaza de la Alcazaba s/n
 Edif. Aparcamientos
 E-29012 Málaga – España
 Tel: 34-952-60.27.77
 Fax: 34-952-22.30.92
 E-mail: red6@urbalmalaga.com –
 pmarin@ayto-malaga.es
 Internet: www.urbalmalaga.com

RED Nº 9

Financiamiento local y presupuesto participativo

Coordinación: Prefeitura Municipal de Porto Alegre
 Contacto: Eduardo Mancuso
 Dirección: Programa URB-AL Rede 9
 Rua Uruguaí 155/14º andar
 CEP 90010-140 – Porto Alegre – RS – Brasil
 Tél. 55-51-3289.3628/3651
 Fax 55- 51-3211.1265
 E-mail emancuso@gp.prefpoa.com.br
 urbanop@gp.prefpoa.com.br
 Internet: www.portoalegre.rs.gov.br/urbal/

RED Nº 10

Lucha contra la pobreza urbana

Coordinación: Prefeitura Municipal de São Paulo
 Contacto: Sinoel Batista
 Dirección: Programa URB-AL Rede 10
 Palácio Anhangabaú – Viaduto do Chá
 15 – 7º andar
 CEP 01002-020 – São Paulo – SP – Brasil
 Tel: 55-11-3113.8551 / 8554 / 8547
 Fax: 55-11-3113.8548
 E-mail: urban10@prefeitura.sp.gov.br
 Internet: www.urbal10.sp.gov.br

RED Nº 12

Promoción de las mujeres en las instancias de decisión locales

Coordinación: Diputación Provincial de Barcelona
 Contacto: Eva Mª Gispert
 Gabinet de Relacions Internacionals
 Dirección: Còrrega 300, ppal. 1ª
 E-08008 BARCELONA
 Tel: 34-93-402.20.55
 Fax: 34-93-402.24.73
 E-mail: grii.red12urbal@diba.es
 Internet: www.diba.es/urbal12

RED Nº 13

Ciudad y sociedad de la información

Coordinación: Freie Hansestadt Bremen
 Contacto: Claire Klindt
 Dirección: Office Network 13
 Kreuzstrasse 72
 D-28203 Bremen
 Tel: 49-421-3695.40
 Fax: 49-421-3695.425
 E-mail: claire@whitebalance.de
 Internet: www.bremen.de/urb-al/

RED Nº 14

Seguridad ciudadana en la ciudad

Coordinación: Municipalidad de Valparaíso
 Contacto: Gustavo Paulsen
 Dirección: Programa URB-AL Red 14
 Blanco 1663 – Oficina 1002
 Valparaíso – Chile
 Tel: 56-32-939.571
 Fax: 56-32-939.572
 E-mail: red14@urbalvalparaiso.cl
 Internet: www.urbalvalparaiso.cl

Conferencia sobre partnership local UE-AL

Coordinación: Municipalidad de Valparaíso
 Contacto: Gustavo Paulsen
 María del Huerto Romero
 Dirección: Conferencia URB-AL
 Blanco 1663- Oficina 1002
 Valparaíso – Chile
 Tel: 56-32-939.805
 Fax: 56-32-939.572
 E-mail: conferencia@conferenciaurbal.cl
 mromero@conferenciaurbal.cl
 Internet: www.conferenciaurbal.cl

